

表 2. 第 2 回検診 (63 名)

国籍	性別	年齢	訪日 後年 数
フィリピン	女性	48	12
フィリピン	女性	57	9
フィリピン	女性	64	17
フィリピン	女性	36	14
フィリピン	女性	36	7
フィリピン	女性	61	2ヶ月
フィリピン	女性	46	8
フィリピン	女性	38	2
フィリピン	女性	49	18
フィリピン	女性	50	15
フィリピン	女性	40	8
フィリピン	女性	38	14
フィリピン	女性	49	21
フィリピン	女性	41	20
フィリピン	女性	45	9
フィリピン	女性	37	9
フィリピン	女性	39	14
フィリピン	女性	53	22
フィリピン	女性	34	11
フィリピン	女性	61	15
フィリピン	女性	30	2
フィリピン	女性	25	1
フィリピン	女性	39	11
フィリピン	女性	63	2ヶ月
フィリピン	女性	49	13
フィリピン	女性	39	20
フィリピン	男性	56	9
フィリピン	男性	45	21
フィリピン	男性	45	19
フィリピン	男性	50	16
フィリピン	男性	44	17
フィリピン	男性	41	3
フィリピン	男性	28	2
フィリピン	男性	47	14
フィリピン	男性	52	12
フィリピン	男性	67	13
フィリピン	男性	38	8
フィリピン	男性	50	14
タイ	男性	26	24
スリランカ	男性	22	3
スリランカ	男性	40	17
スリランカ	男性	43	3
スリランカ	男性	43	6
スリランカ	男性	35	7
スリランカ	男性	35	5
スリランカ	男性	26	3
スリランカ	男性	30	3
スリランカ	?	44	4
スリランカ	?	43	1
スリランカ	?	39	5
スリランカ	?	44	3
日本	女性	16	3
日本	男性	75	34
日本	男性	50	?
タンザニア	男性	38	4
ペルー	女性	40	18
ペルー	女性	58	10
ペルー	男性	50	18
ペルー	?	35	17
ペルー	男性	24	1ヶ月
?	?	?	?
?	?	?	?
?	?	?	?

表3. 第1回検診内訳

平均年齢

		女性	男性	不明	総計
アジア	フィリピン	46.7 (6)	30.7 (3)	-	41.3 (9)
	タイ	40.4 (13)	45.8 (4)	-	41.6 (17)
	スリランカ	-	-	-	-
	ベトナム	50.0 (5)	55.8 (5)	56.0 (1)	53.2 (11)
	韓国	38.0 (1)	-	-	38.0 (1)
	カンボジア	25.0 (1)	-	-	25.0 (1)
	日本	13.0 (1)	-	-	13.0 (1)
アフリカ	ナイジェリア	-	38.0 (1)	-	38.0 (1)
	タンザニア	-	-	-	-
中南米	ペルー	43.5 (4)	71.0 (1)	-	49.0 (5)
	ドミニカ	-	46.5 (2)	-	46.5 (2)
	ブラジル	-	76.0 (1)	-	76.0 (1)
	不明	9.0 (1)	-	- (1)	9.0 (1)
総計		40.8 (32)	48.5 (17)	56.0 (2)	43.1 (51)

平均訪日後年数

		女性	男性	不明	総計
アジア	フィリピン	10.2 (6)	12.7 (3)	-	11.1 (9)
	タイ	10.1 (13)	16.7 (4)	-	11.3 (17)
	スリランカ	-	-	-	-
	ベトナム	11.4 (5)	13.0 (5)	24.0 (1)	13.3 (11)
	韓国	13.0 (1)	-	-	13.0 (1)
	カンボジア	20.0 (1)	-	-	20.0 (1)
	日本	12.0 (1)	-	-	12.0 (1)
アフリカ	ナイジェリア	-	11.0 (1)	-	11.0 (1)
	タンザニア	-	-	-	-
中南米	ペルー	14.3 (4)	17.0 (1)	-	14.8 (5)
	ドミニカ	-	10.5 (2)	-	10.5 (2)
	ブラジル	-	18.0 (1)	-	18.0 (1)
	不明	8.0 (1)	-	- (1)	8.0 (1)
総計		11.3 (32)	13.3 (17)	56.0 (2)	12.4 (51)

表 4. 第 2 回検診内訳

平均年齢 (人数)

		女性	男性	不明	総計
アジア	フィリピン	44.9 (26)	46.9 (12)	-	45.5 (38)
	タイ	-	-	26.0 (1)	26.0 (1)
	スリランカ	-	34.3 (8)	42.5 (4)	37.0 (12)
	ベトナム	-	-	-	-
	韓国	-	-	-	-
	カンボジア	-	-	-	-
	日本	16.0 (1)	62.5 (2)	-	47.0 (3)
アフリカ	ナイジェリア	-	-	-	-
	タンザニア	-	38.0 (1)	-	38.0 (1)
中南米	ペルー	49.0 (2)	37.0 (2)	36.0 (1)	41.4 (5)
	ドミニカ	-	-	-	-
	ブラジル	-	-	-	-
	不明	-	-	- (3)	- (3)
総計		58.0 (29)	43.0 (25)	38.5 (9)	43.1 (63)

平均訪日後年数

		女性	男性	不明	総計
アジア	フィリピン	12.2 (26)	12.3 (12)	-	12.2 (38)
	タイ	-	-	24.0 (1)	24.0 (1)
	スリランカ	-	5.9 (8)	3.3 (4)	5.0 (12)
	ベトナム	-	-	-	-
	韓国	-	-	-	-
	カンボジア	-	-	-	-
	日本	3.0 (1)	34.0 (2)	-	18.5 (3)
アフリカ	ナイジェリア	-	-	-	-
	タンザニア	-	4.0 (1)	-	4.0 (1)
中南米	ペルー	14.0 (2)	18.0 (2)	17.0 (1)	15.8 (5)
	ドミニカ	-	-	-	-
	ブラジル	-	-	-	-
	不明	-	-	- (3)	- (3)
総計		11.1 (29)	10.5 (25)	9.0 (9)	10.6 (63)

表 5. 第 1 および 2 回検診総計内訳

平均年齢 (人数)		女性	男性	不明	総計
アジア	フィリピン	45.2 (32)	43.7 (15)	-	44.7 (47)
	タイ	40.4 (13)	45.8 (4)	26.0 (1)	40.8 (18)
	スリランカ	-	34.3 (8)	42.5 (4)	37.0 (12)
	ベトナム	50.0 (5)	55.8 (5)	56.0 (1)	53.2 (11)
	韓国	38.0 (1)	-	-	38.0 (1)
	カンボジア	25.0 (1)	-	-	25.0 (1)
	日本	14.5 (2)	62.5 (2)	-	38.5 (4)
アフリカ	ナイジェリア	-	38.0 (1)	-	38.0 (1)
	タンザニア	-	38.0 (1)	-	38.0 (1)
中南米	ペルー	45.3 (6)	48.3 (3)	35.0 (1)	45.2 (10)
	ドミニカ	-	46.5 (2)	-	46.5 (2)
	ブラジル	-	76.0 (1)	-	76.0 (1)
	不明	9.0 (1)	-	- (4)	9.0 (5)
総計		42.4 (61)	45.1 (42)	41.0 (11)	43.4 (114)

平均訪日後年数 (人数)		女性	男性	不明	総計
アジア	フィリピン	11.1 (32)	12.4 (15)	-	11.7 (47)
	タイ	10.1 (13)	16.7 (4)	24.0 (1)	12.1 (18)
	スリランカ	-	5.9 (8)	3.3 (4)	5.0 (12)
	ベトナム	11.4 (5)	13.0 (5)	24.0 (1)	13.3 (11)
	韓国	13.0 (1)	-	-	13.0 (1)
	カンボジア	20.0 (1)	-	-	20.0 (1)
	日本	7.5 (2)	34.0 (2)	-	16.3 (4)
アフリカ	ナイジェリア	-	11.0 (1)	-	11.0 (1)
	タンザニア	-	4.0 (1)	-	4.0 (1)
中南米	ペルー	14.2 (6)	11.7 (3)	17.0 (1)	13.7 (10)
	ドミニカ	-	10.5 (2)	-	10.5 (2)
	ブラジル	-	18.0 (1)	-	18.0 (1)
	不明	8.0 (1)	-	- (4)	8.0 (5)
総計		11.2 (61)	11.8 (42)	11.1 (11)	11.4 (114)

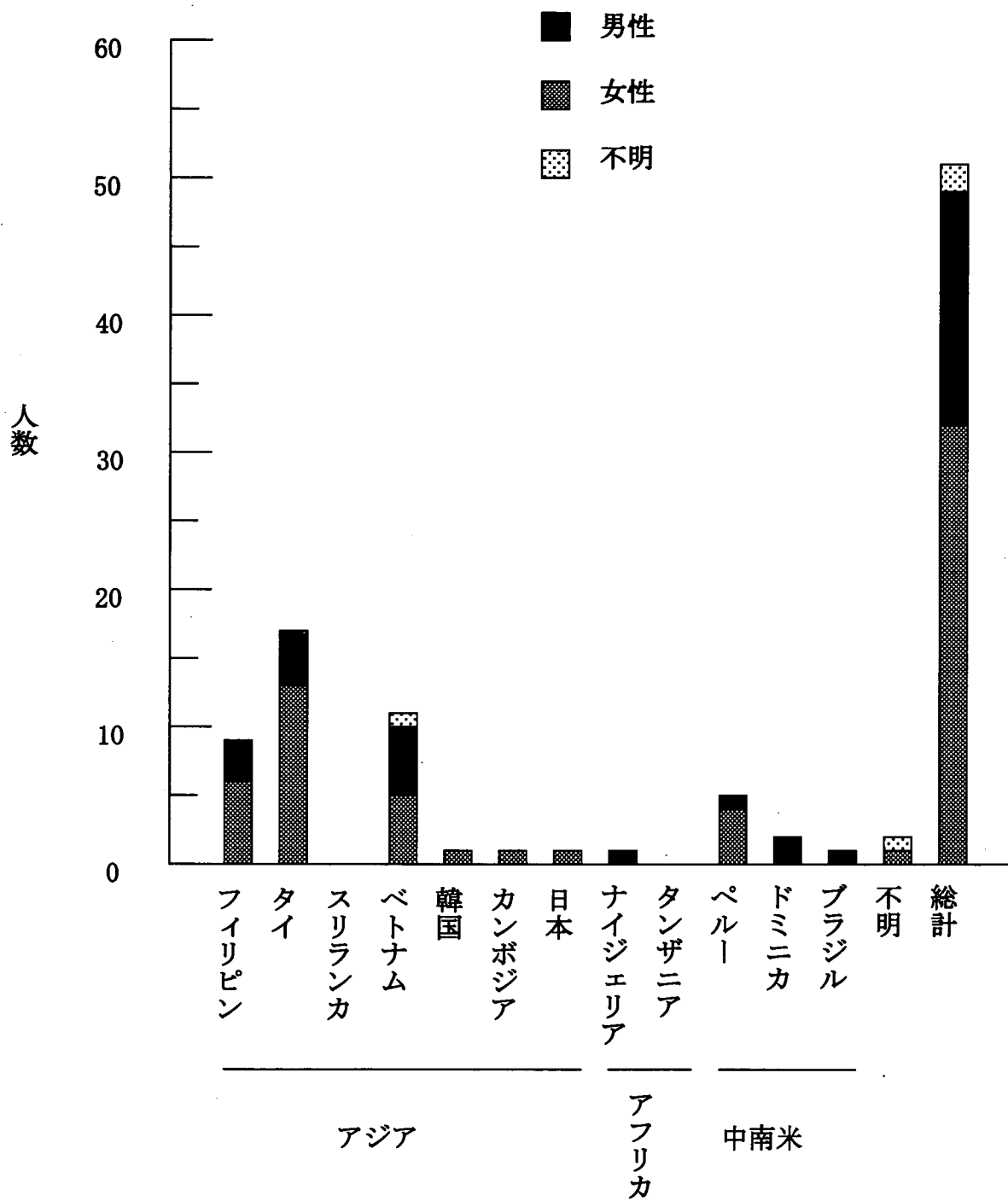


図 1. 第 1 回検診国籍別内訳

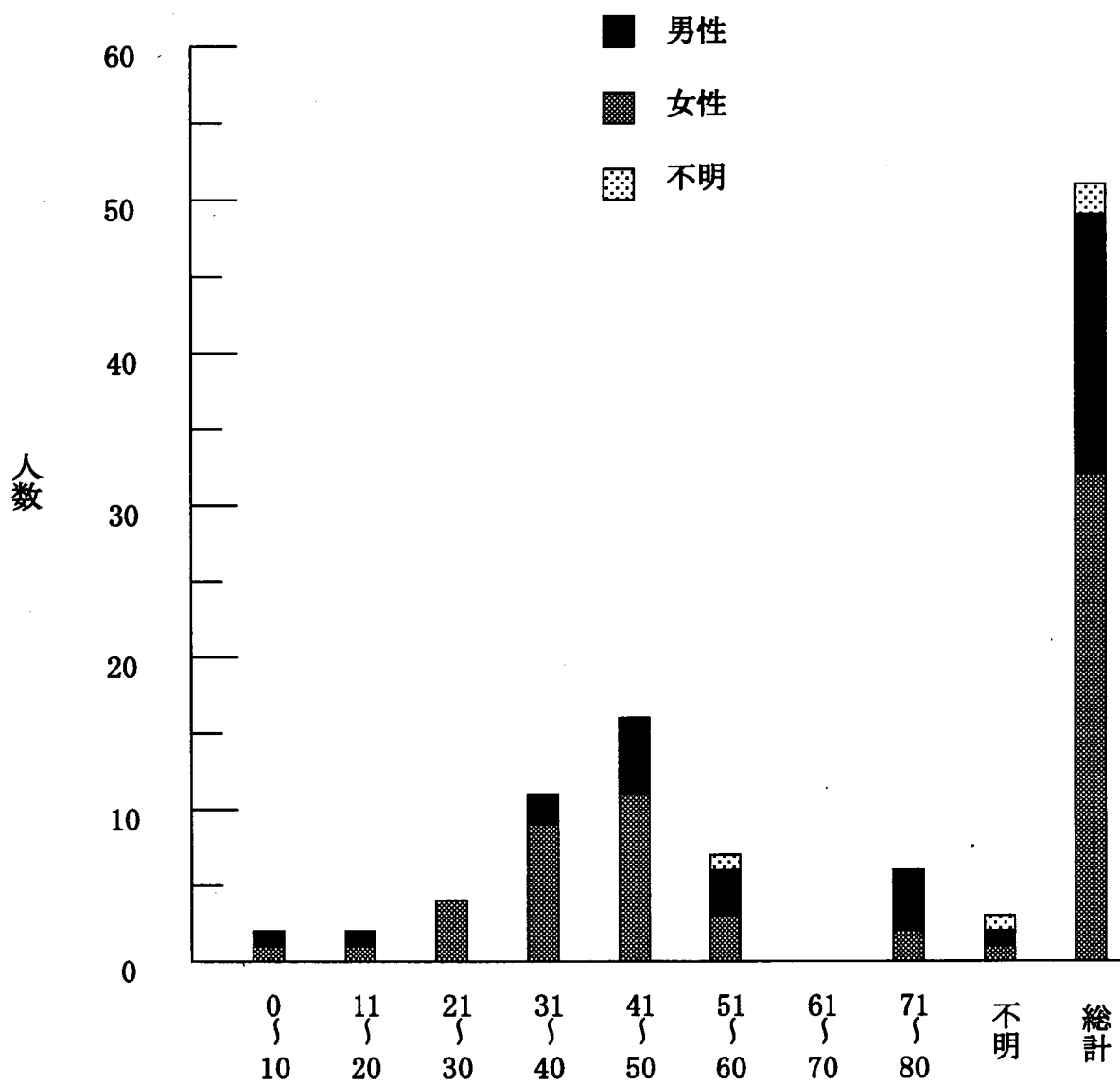


図2. 第1回検診年齢別内訳

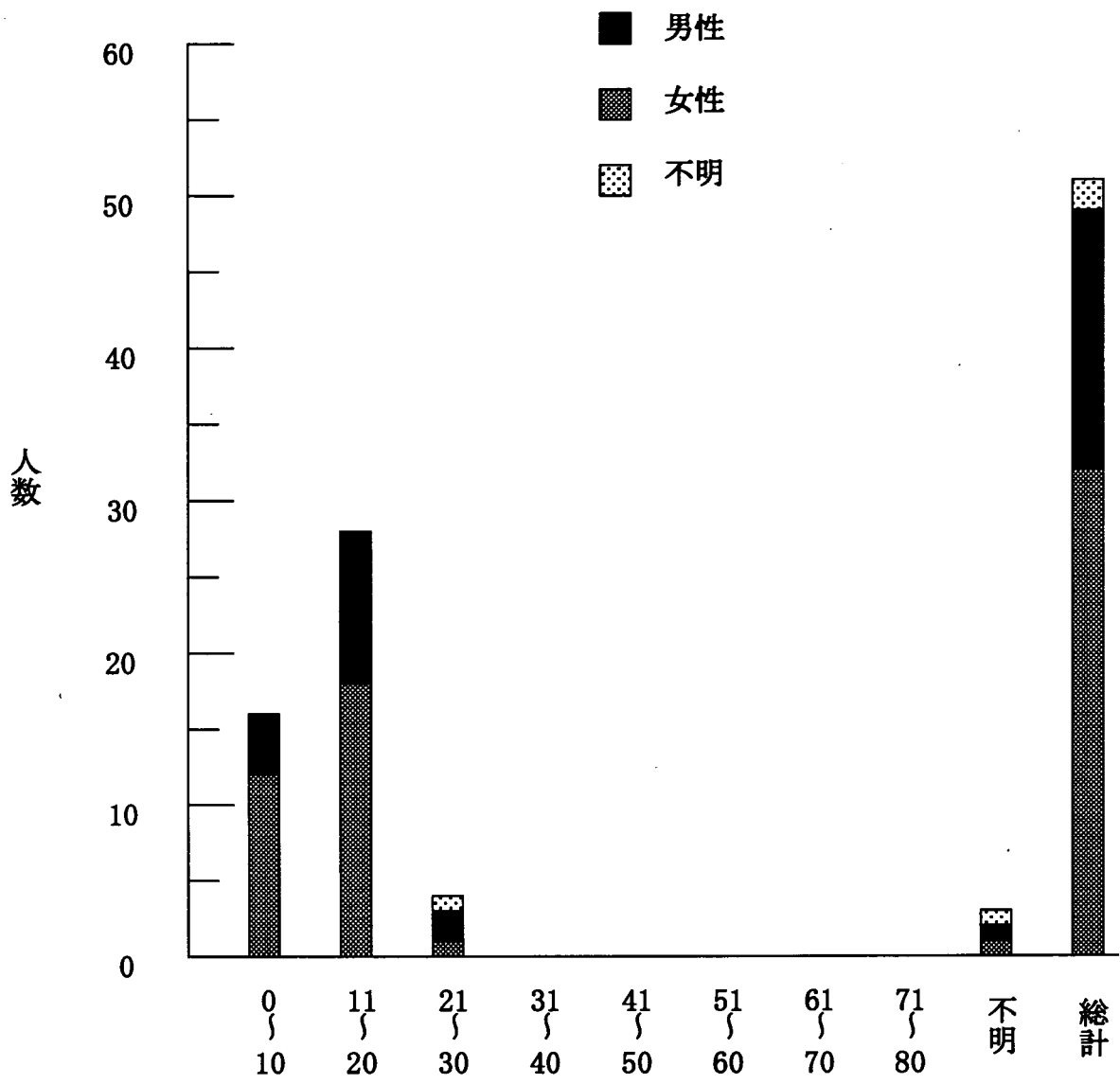


図3. 第1回検診訪日後年数別内訳

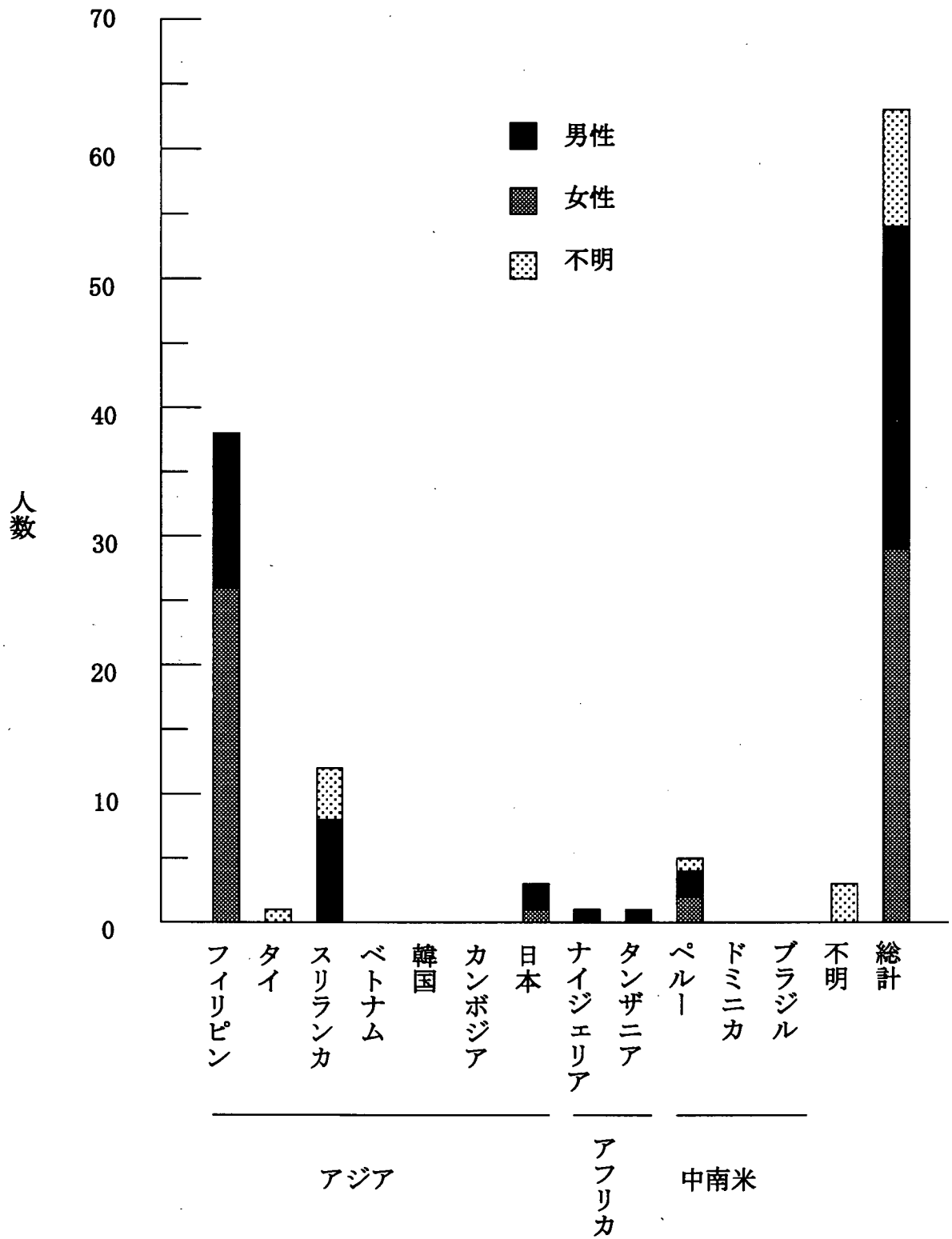


図 4. 第 2 回検診国籍別内訳



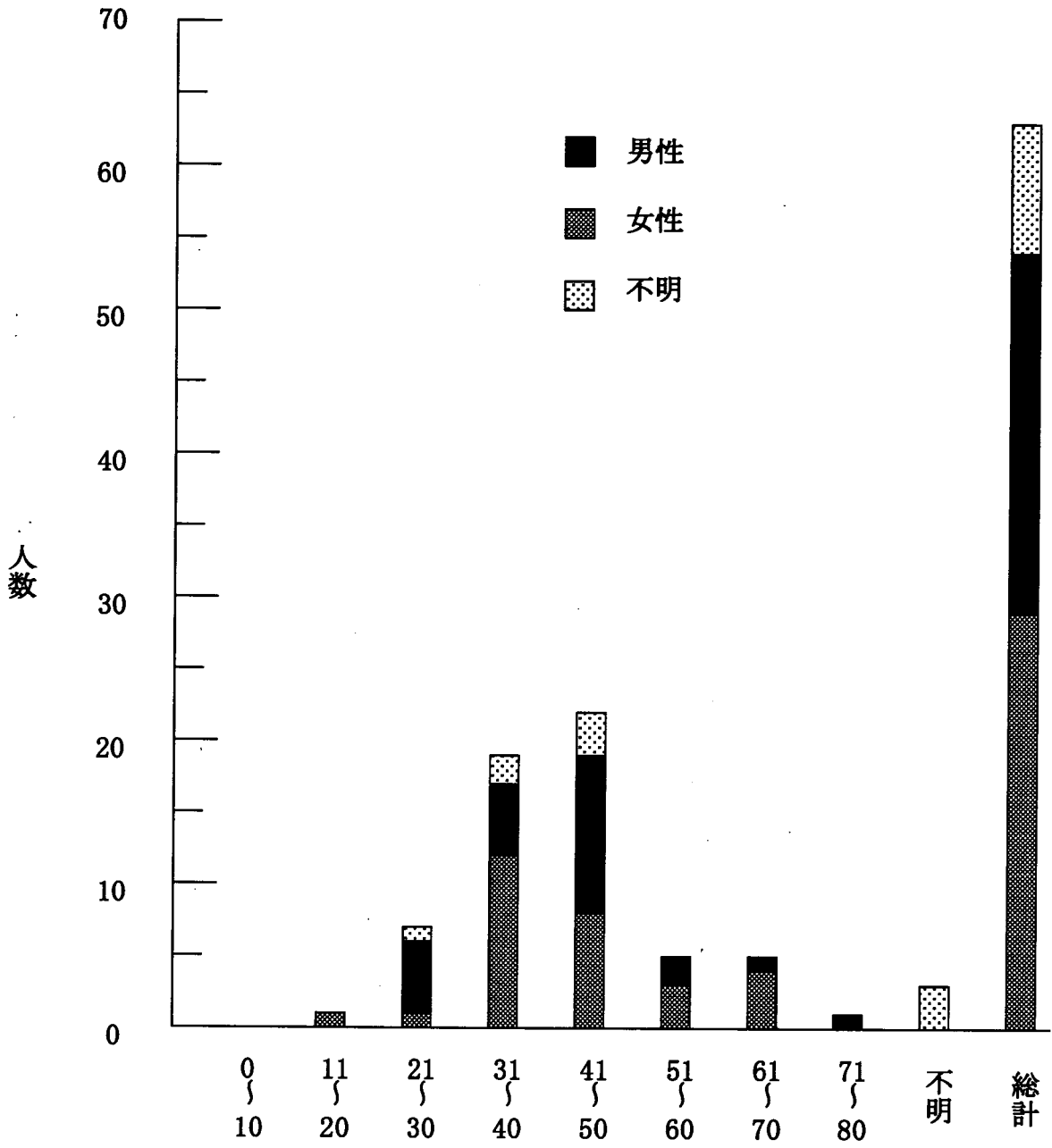


図 5. 第 2 回検診年齢別内訳

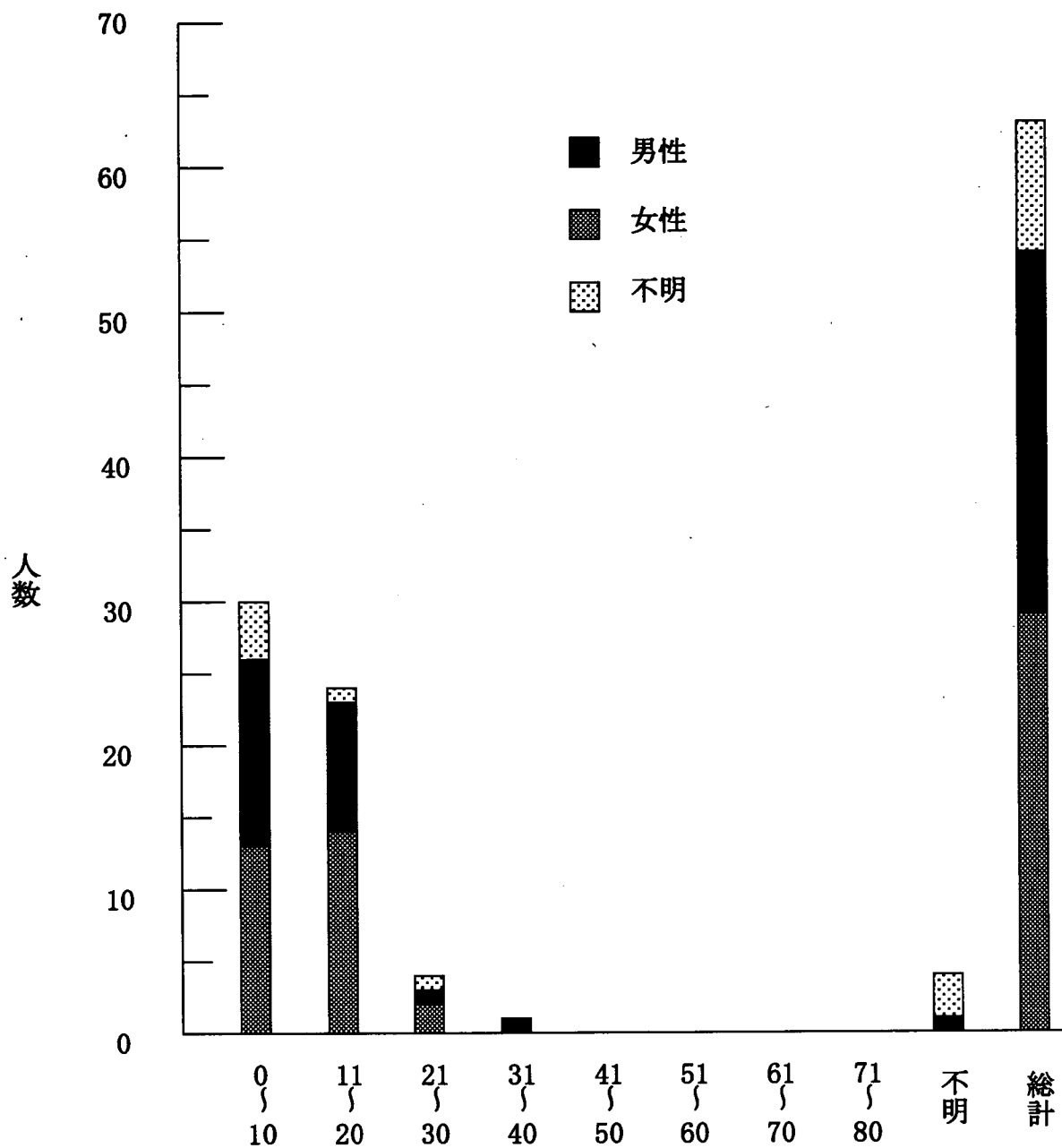


図6. 第2回検診訪日後年数別内訳

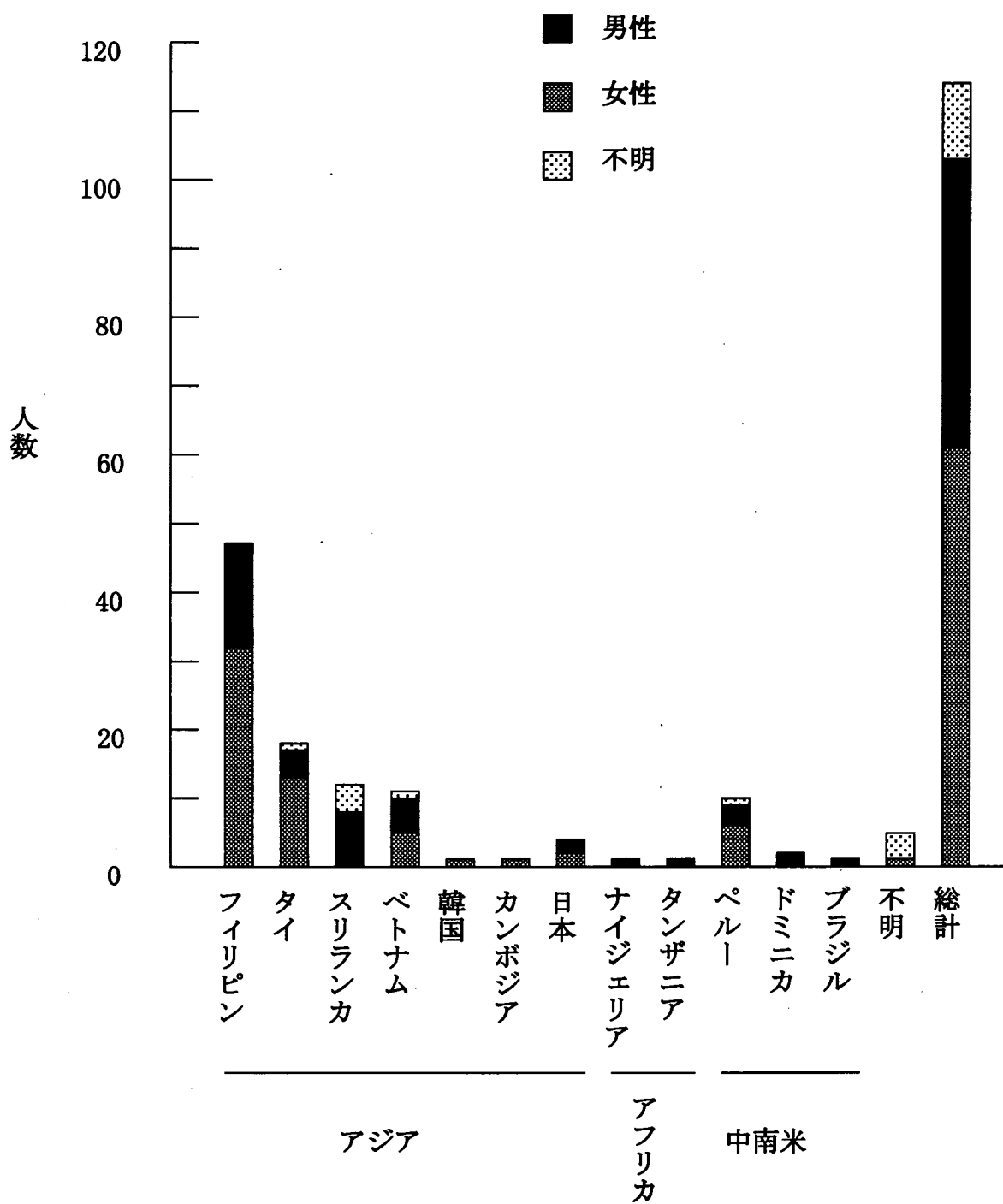


図7. 第1および2回検診総計国籍別内訳

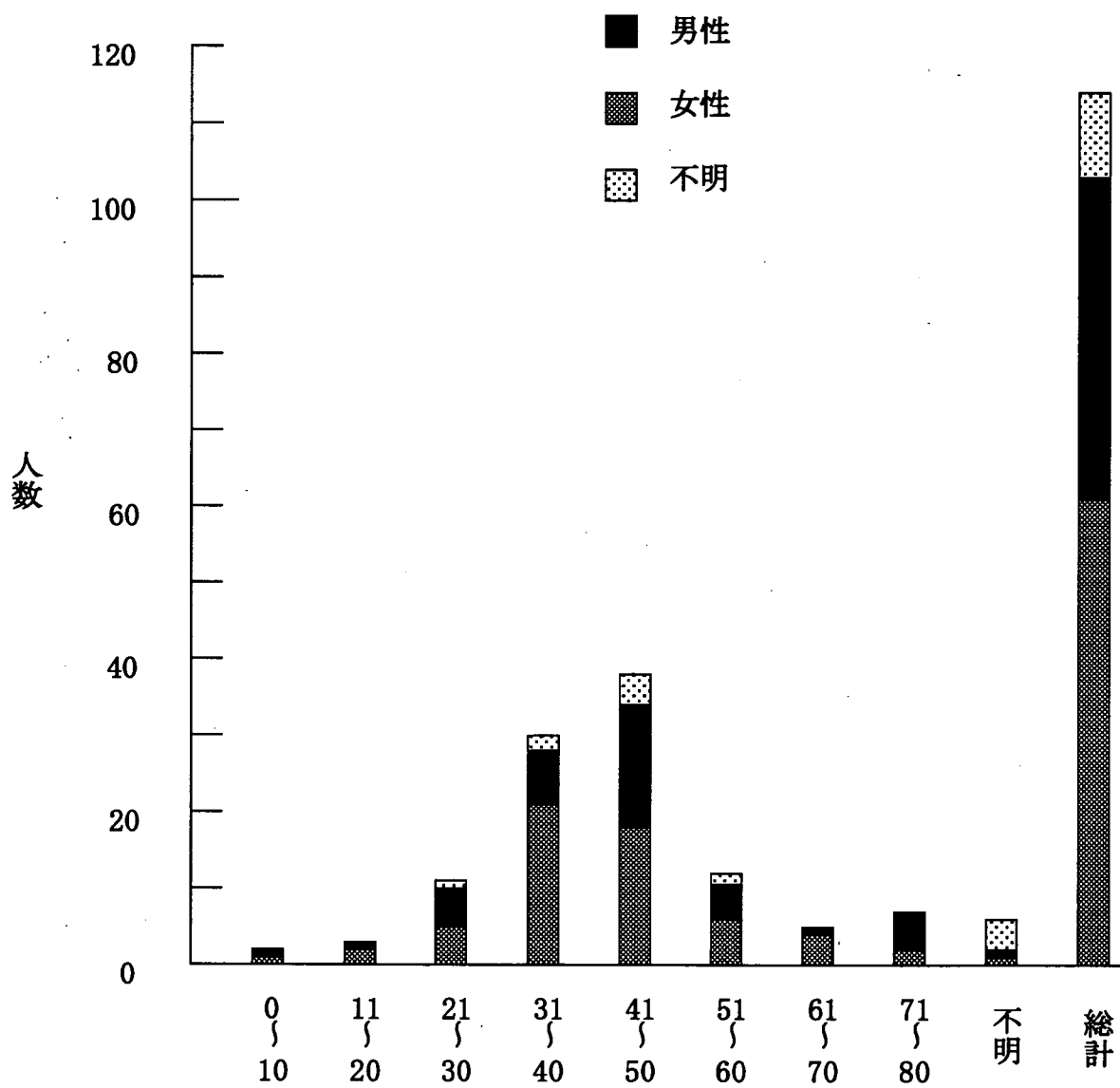


図 8. 第 1 および 2 回検診総計年齢別内訳

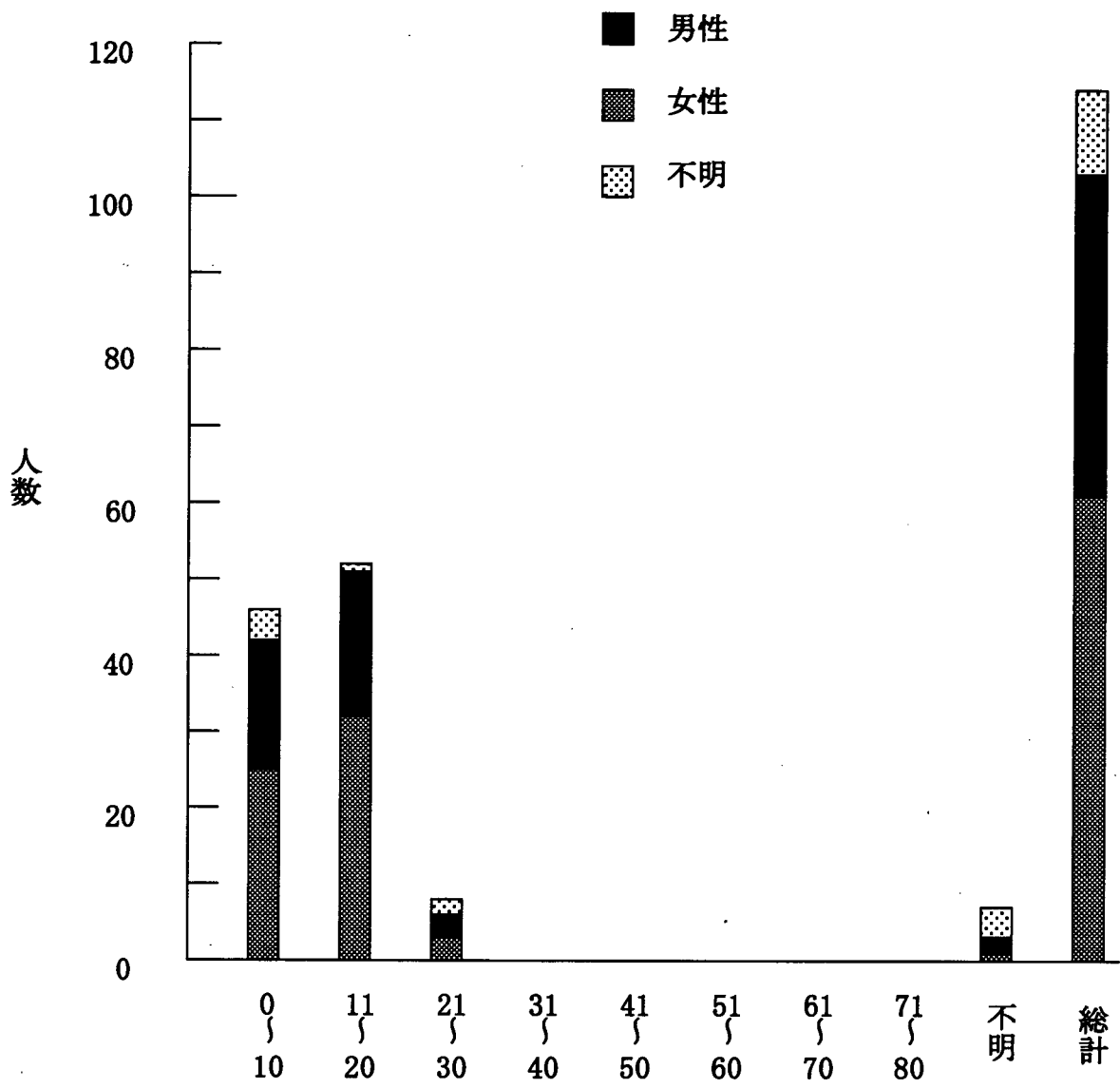


図9. 第1および2回検診総計訪日後年数別内訳

## 参考資料 1. 説明文書

慢性寄生虫感染症の侵入監視及びその健康管理体制の確立に資するための実態調査  
关于为监视慢性寄生虫感染病的侵入及确立有关健康管理体制的实况调查的说明  
Studies which aim for surveying the import of chronic parasitic infectious diseases and for  
establishing a health system to control the diseases  
INVESTIGACIÓN PARA VIGILAR LA PENETRACIÓN DE ENFERMEDADES INFECCIOSAS PARASITARIAS  
CRÓNICAS Y ESTABLECER EL SISTEMA DE CONTROL DE LA SALUD

### 説明文書 DOCUMENTO DE EXPLICACIÓN A protocol

#### 1. はじめに 前言 Introduction Introducción

本調査研究への参加はあくまでも任意であり、参加しなくても不利益を被ることはありません。また、一度調査研究への参画に同意されても、いつでも中断できます。

本調査研究は神奈川県在住の在留有資格外国人健康ボランティアを対象として計画されています。

参加此调查研究为自愿形式，即使不参加也不会给您带来任何损失。此外，即使曾同意参与策划此调查，也可以随时中调查。

此调查研究是以现住神奈川县有在留资格的、健康、正常的外国人志愿者为对象而策划的。

Participants for the current surveillance study are absolutely voluntary and could decline the enrollment without causing any disadvantages. Moreover, it is absolutely acceptable for all participants to withdraw their enrollments at any time when they want to do so.

The surveillance is planned to conduct medical analyses on healthy foreign residents, who legally stay in Kanagawa prefecture, Japan, as volunteers.

La participación en esta investigación es totalmente potestativa y nadie sufre desventaja alguna aunque no participe. Además aún cuando haya dado su consentimiento para participar en la investigación, puede suspenderla en cualquier momento.

Esta investigación está planificada y dirigida a los voluntarios extranjeros con permiso de estadia, que gozan de buena salud y que residen en la Prefectura de Kanagawa.

#### 2. 研究の背景 研究的背景 Background information Trasfondo de la Investigación

平成 17 年度において在留外国人の数は 150 万人を越えました。日本は、衛生基盤が整備された国であり、健康面での支援は充実していますが、日本の医療機関や検査機関は、日本には存在しない疾患に対する対応が十分ではないことがあります。

日本以外の国々では、日本にかつて存在したことが無い感染症、またはかつては流行していたが既に撲滅に成功した感染症が未だ流行している事例が知られています。その中で、特に慢性感染症に罹患した方々が自覚しないままそれを放置し、突然に重篤な症状を顕現してくる可能性が指摘されています。これに対し日本の医療機関は、適切に診断をくだし、治療することが難しいことが考えられます。

したがって、現代の日本でこれら慢性寄生虫症/原虫症の再流行が引き起こされる可能性は否定できません。

2005年在日外国人数已超过150万人。虽说日本是卫生基础齐备、健康方面的支援很充实的国家，但还存在着日本的医疗机构和检查机构对日本不存在的疾病的对应不充分的问题。

在日本以外的国家里，流行着日本本国不曾流行过的感染病，或者是在日本曾经流行过，但现在已被成功地扑灭的感染病仍流行着这样的实际情况，这已是普遍知道的。其中，尤其是患了慢性感染病者，因自己没有自我感染症状，而放置不管的话，有研究指明会突然出现危急症状的可能。我们认为这种情况对于日本的医疗机构来说，做出适当的诊断、治疗是很困难的。

因此，在现代的日本也不能否认，潜伏着这些慢性寄生虫病/原虫病再流行的可能性。

The number of foreign residents in Japan exceeded over 1.5 million in 2005 fiscal year. The infrastructures for basic health system are well-equipped and the health services are sufficiently provided to the residents in Japan. However, Japan's physicians and medical laboratories might not be ready to respond to diseases which currently do not exist in Japan.

From the global perspective of view, infectious diseases, which have never been endemic or were already eradicated in Japan, are still endemic in various regions and countries in the world. Among varieties of infectious diseases, it is critically pointed out that some infections which induce chronic pathologies could suddenly present severe clinical symptoms in persons who have not recognized to be infected with the diseases. It is highly conceivable that Japan's physicians could not properly diagnose and treat them.

It is therefore possible that those chronic parasitic infectious diseases would emerge or re-emerge in modern Japanese society.

En el año fiscal 2005 el número de residentes extranjeros en Japón pasó de 1'500,000. Japón es el país donde el saneamiento básico está establecido y la asistencia de salud es satisfactoria. Sin embargo, hay posibilidad de que las instituciones médicas o laboratorios de análisis clínicos no hagan frente suficientemente a las enfermedades que todavía no existen en Japón.

Los casos de propagación de enfermedades infecciosas que no han existido nunca o que han sido erradicados en Japón, aun siguen propagándose en otros países. Las personas, sobre todo con enfermedades infecciosas crónicas por no darse cuenta de la enfermedad no se tratan y pueden súbitamente tener síntomas muy graves. Al respecto es muy difícil que las instituciones médicas de Japón puedan dar el diagnóstico correcto y dar el tratamiento médico adecuado.

Por lo tanto, no se puede negar la posibilidad de que en Japón actual vuelva a propagarse las enfermedades infecciosas parasitarias crónicas o enfermedad protozoario.

### 3. 本研究の目的 研究の目的 Purpose of the surveillance and research Objetivo de esta investigación

在留外国人の慢性感染症の罹患状況の調査、監視、健康管理体制の確立によって、日本国民の先入観や根拠の無い不安を払拭させ、健康管理/教育体制の整備により予測外の感染事例の可能性を未然に防ぎ、本事業に対する先駆的な対策マニュアルを作成する上で重要な実態調査を行うことを目的とします。

根据在日外国人的慢性感染病疾患状况的调查、监视、健康管理体制的确立，既可以消除日本国民的成见和没有根据的担忧，还可以防止由于整顿健康管理体制/教育体制而可能出现的、预想不到的感染事例于未然。为编写作为对于类似案例的具有先驱性的对策手册，施行这次重要的实际情况调查，是此研究的目的。

The surveillance for chronic parasitic infectious diseases among foreign residents in Japan and the establishment of a health system to survey and to control the diseases will help Japanese people to eliminate their own preconception and irrational concerns on the issue. The newly-established health system will effectively prevent the unexpected epidemics of infectious diseases to occur. In addition, the surveillance will contribute to make an innovative manual for swiftly responding to the current issue.

Esta investigación tiene como objetivo disipar prejuicios o ansiedad infundada del pueblo japonés y establecer los sistemas de investigación, observación y atención sanitaria respecto a las situaciones actuales de las enfermedades infecciosas crónicas de los residentes extranjeros en Japón. También tiene como objeto prevenir las enfermedades infecciosas imprevistas por medio de los sistemas de educación y los control de salud y realizar investigaciones de mucha importancia para elaborar un manual pionero de medidas contra estas enfermedades.

### 4. 研究担当者 研究責任者 People in charge of the surveillance and research Encargados de las investigaciones

研究は以下の者で実施します。防衛医科大学校・国際感染症学講座・宮平 靖は主に研究の安全性や方法に関して管理的な役割および研究に関する説明や実務的な役割を担当します。

主任研究者	所属 防衛医科大学校	現職 教授	氏名 宮平 靖
分担研究者	所属 東京医科歯科大学院	現職 准教授	氏名 赤尾 信明
	所属 国立感染症研究所	現職 室長	氏名 大前比呂思
	所属 神奈川県衛生研究所	現職 主任研究員	氏名 黒木 俊郎
	所属 獨協医科大学越谷病院	現職 教授	氏名 春木 宏介
協力研究者	所属 防衛医科大学校	現職 助教	氏名 高山 英次
	所属 防衛医科大学校	現職 助教	氏名 小野 岳史
	所属 防衛医科大学校	現職 助教	氏名 金山 敦宏
	所属 防衛医科大学校	現職 技官	氏名 山口 陽子
	所属 防衛医科大学校	現職 研究補助者	氏名 須原 史子
	所属 小林国際クリニック	現職 院長	氏名 小林 米幸

研究是由以下各位实施的。防卫医科大学的国际感染病学讲座的宫平靖，主要担负有关此研究的安全性及管理职责，以及担当此研究的有关说明和实际业务。

主任研究者	所属 防卫医科大学	现职 教授	姓名 宫平 靖
分担研究者	所属 东京医科齿科大学	现职 副教授	姓名 赤尾 信明
	所属 国立感染症研究所	现职 室长	姓名 大前比呂思
	所属 神奈川県衛生研究所	现职 主任研究員	姓名 黒木 俊郎





必要に応じて超音波検査や心電図などの簡便な画像・機能検査もさせていただきます。すべて確立された検査技術であり、被験者の方に健康被害が及ぶ可能性はまずありません。ご来場からおよそ1時間で問診、全検査手技が終了する予定です。検査結果は、医療機関等で健康手帳へ記入し、検査結果に応じてその後の対策等相談に応じさせていただきます。

この調査研究は、平成19年度から21年度までの3年間継続される予定です。

通过医疗机构等颁布此健康手册。有日文、英文、中文、西班牙文译本，请仔细阅读。

健康咨询时，首先，将询问参加调查的诸位的生活史、家史、病史。这有助于我们收集各出生地当地的，有关以上记载的寄生虫病/原虫病的流行现状的详细流行病学数据。之后，将实施采血(抗体检查、DNA—基因检查等)、验便、验尿。根据需要也有可能做超声波和心电图等简单的图像、功能检查。检查技术都是被公认的，应该不会给被检验者带来健康方面的损害及可能性。预计到会场以后，从问诊到全部检查结束大约需一个小时。检查结果由医疗机构等记载在此健康手册上，按照检查结果，可按需要咨询今后的对策。此调查研究预计从2007年到2009年连续实施3年。

A Health Handbook for foreign residents will be distributed at various places such as near-by private practitioners. It is written in four different languages, Japanese, English, Spanish and Chinese. Please read it carefully.

We will make questions regarding the personal history, family history and past disease history. The answers to these questions will help us to understand what types of chronic parasitic infections are endemic in regions where examinees come from and to enable us to make epidemiological analyses. Afterwards, diagnostic specimens will be collected to perform laboratory tests such as stool and urine examinations and blood test including immunological and DNA tests.

Depending on the cases, we will select some persons for further diagnostic analyses such as ultrasonography and the electrocardiogram and other tests. All the diagnostic tests are already proven safe and effective, and rarely cause adverse reactions. All the procedures will be completed within an hour. Examinees will be informed of the results at the near-by private practitioners. If necessary, examinees can consult what types of countermeasures should be taken to the diseases diagnosed by the current surveillance.

This surveillance and research will be conducted for three years, from 2007 fiscal year to 2009 fiscal year.

El Manual de Salud se distribuirá por medio de las Instituciones Médicas. El Manual está escrito en japonés, inglés, chino, y español. Favor de leer cuidadosamente el contenido.

En los locales donde se realizan las Consultas de Salud se les ruega que contesten al cuestionario acerca del historial de vida, de la familia y enfermedad. Servirá para reunir información detallada de la epidemiología relacionada al estado actual de la propagación de las enfermedades parasitarias infecciosas crónicas, enfermedad protozoarial. La información será clasificada según países de origen. Luego, por favor, colabore en realizar la extracción de sangre (examen de anticuerpo, examen de ADN, etc.), de materia fecal y análisis de orina para su respectivo estudio.

En caso de necesidad también se le hará examen sencillo de imagen y funciones como ecografía, electrocardiograma. Todo se realiza por técnicas de investigación establecidas y casi nunca causará lesiones de salud. La entrevista y todos los exámenes terminará en una hora aproximadamente. Los resultados de los exámenes serán anotados en el Manual de Salud por las instituciones médicas u otros y según el resultado se hará consulta sobre las medidas a tomar.

Esta investigación está prevista realizarse desde el año fiscal 2007 al 2009, 3 años consecutivos.

## 6 本研究のメリット・デメリットについて 有关此研究的利弊 Advantages and disadvantages of the research. Acerca de la ventaja y desventaja de esta investigación

本調査研究への参画により、日本の医療、検査機関では診断が困難な慢性感染症について無料で検査を受けられます。無自覚に病態が進行してゆく慢性感染症の罹患状況をしっかりと把握いただき、治療等対策について考えることが可能になります。慢性感染症の現病把握はしっかりとされておいたほうが良いと思います。

検査の中で、採血の折にご気分が悪くなられる方が時に見受けられます。健康相談会場には3人の医師が常駐し、適切に対応させていただきます。

本調査研究の結果、万一特許権が生み出されれば、その帰属先は防衛医科大学校となります。

本研究結果は、論文・教科書・学会発表等の形で行政的、医学的、学術的用途に供されますが、被験者の方の個人情報、個人を特定できない(匿名化)ようにいたします。個人情報の保護については、防衛医科大学校個人情報管理者の指導の下で、免疫・微生物学講座の関 修司教授が厳重に管理等を行い、本研究結果は、防衛医大倫理委員会へその進捗状況が報告されます。

通过参与此调查研究，可以免费接受在一般的日本医疗、检查机关难诊断的慢性感染病的检查。确切地掌握虽无自我感觉症状，而病情却在发展的慢性感染病的感染状况，可及时考虑治疗对策等问题。我们极力建议通过检查，确切地掌握慢性感染病的染病现状。

在检查中，有时会遇到在采血时出现不舒服者，所以，在健康咨询会场有3名医生一直在场，会适当地做出相应的处理。

如果此调查研究的结果，万一产生特许权，其权利将归属于防卫医科大学。

此研究结果将会以论文、教科书、学会的发表内容等形式，给行政、医学、学术提供用途，对于被检验者诸位的个人情报，我们将以不被特定(匿名化)的方法处理。有关个人情报保护问题，在防卫医科大学个人情报管理者的指导下，由免疫·微生物学讲座的关修司教授进行严格管理。此研究结果，将向防卫医科大学伦理委员会报告其进展状况。

By participating in the current surveillance and research, participants are eligible for medical check-up, absolutely free of charge, for chronic parasitic infectious diseases, which do not exist in Japan. The tests will enable them to consider treatment measures against the diseases, which could become chronic and worsen progressively without recognizable symptoms. It is recommended to take advantage of this opportunity.

Among several diagnostic tests, some persons might feel unpleasant when blood specimens are being collected. At sites for medical check-up, three medical doctors will be stationed and will respond to the emergencies properly.

Any patent generated by the current study will be owned by the National Defense Medical College.

The results demonstrated by the current study will be openly reported via various ways such as original scientific articles, textbooks, presentations at scientific meetings, and will be used for social, medical and scientific purposes. However, all the personal information will be absolutely protected and secured. Professor Shuhji Seki at the Department of Immunology and Microbiology, National Defense Medical College will strictly secure all the personal information. The results will be reported to the Ethics Committee at the National Defense Medical College once a year.

Por participar en esta investigación pueden recibir gratuitamente los exámenes de enfermedades infecciosas crónicas las cuales son difíciles de ser diagnosticadas en instituciones médicas u órganos de investigación en Japón. Con este examen se hará posible captar el estado exacto de la enfermedad infecciosa crónica que se agrava sin darse cuenta por no sentir los síntomas y por consiguiente pensar en las medidas de tratamiento médico. Se recomienda que conozcan exactamente el estado de la enfermedad infecciosa crónica.

Hay algunas personas que se sienten mal cuando se les extrae la sangre para el análisis. En el local de consulta de salud siempre se encuentran tres médicos atentos para dar el tratamiento adecuado.

En caso que por los resultados de esta investigación se produzca una patente, esta pertenecerá a la Universidad de Medicina de Defensa Nacional

El resultado de las investigaciones se ofrecerá a los propósitos administrativos, médicos y científicos en forma de tesis, libro de texto o ponencia académica, etc. En cuanto a información personal de los participantes se guardará absoluta reserva porque será en forma anónima. El profesor Shuji Seki del Departamento de Inmunidad y Microbiología de la Universidad de Medicina Defensa Nacional, administra estrictamente la protección de información personal bajo la dirección del administrador y el resultado y la marcha de la investigación se informarán al Comité de Ética de la Universidad.

#### 7. 本研究のサポート体制について 关于此研究的赞助体制 Support for the research Sistema de Atención para la investigación

検診に伴って突発的な事故が起こらないよう細心の注意を払いますが、万一不測の事故が生じた場合は当方において保険診療の範囲内で万全の処置を行ないます。尚、本研究に伴い何らかの補償の必要性が生じた場合、防衛医大およびその附属病院が金銭的補償を行うことはありません。

我们将十分注意在检查、诊断时发生突发的意外事故，如果发生什么不测之事，我方会在保险诊疗范围内做最善处理。此外如果在此研究当中，发生了什么需要补偿的情况，防卫医科大学及其附属医院不会做任何金钱补偿之事。

Close and proper attention will be paid to examinees so that any accidents can be prevented to occur. However, just in case an unexpected accident occurs, proper medical measures within the range of medical insurance will be taken to give treatments. If the accident is grave enough to provide compensations to examinees, the National Defense Medical College and its hospital are not responsible for the issue.

En la investigación se prestará la mayor atención para que no ocurran sucesos imprevistos. Sin embargo, si acaso surge alguna situación inesperada, tomaremos todas las medidas posibles dentro de los límites de reconocimiento médico por el seguro de salud. Cuando ocurra alguna necesidad de indemnización en esta investigación la Universidad de Medicina Defensa Nacional o el hospital anexo a la Universidad no realizará indemnización económica.

#### 8. 本研究に係る資金について 有关此研究所需经费 Grant for the research Acerca de los fondos para esta investigación

本研究に係る資金については、厚生労働科学研究費補助金(課題番号:H19-新興-一般-007)で負担します。また、本研究はボランティアでお願いしており、金銭的謝礼はありません。

此研究の所需经费由厚生劳动科学研究补助金(课题号H19-新兴-一般-007)负担。其次，此研究由志愿者协助，不予以金钱酬谢。

The grant for the current study will be provided by the Ministry of Health, Labour and Welfare of Japanese Government. Moreover, the participants for the current surveillance are regarded as volunteers and will not be paid.

Los fondos para esta investigación está a cargo del subsidio para estudios científicos del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar (Tema No. H19Shinko.Ippan 007).

Asimismo para esta investigación se solicita la cooperación como voluntarios por lo que no habrá gratificaciones económicas.

説明日時 平成 年 月 日

時 分～ 時 分まで

Date of explanation

说明时间 年 月 日

从 点 分到 点 分

Fecha de explicación: Heisei año mes día

De las horas minutos

A las horas minutos

説明者 说明者 Person who explains Encargado de la explicación

所属 所属 Affiliation Cargo

現職 现职 Title Oficio

氏名 姓名 Name Nombre

印

住所 住址 Address Dirección

## 参考資料 2. 同意書

同意書  
同意书  
Agreement  
CARTA DE CONSENTIMIENTO

防衛医科大学校長 殿

防卫医科大学校长

To the Dean of National Defense Medical College

Sr. Rector UNIVERSIDAD DE MEDICINA DEFENSA NACIONAL

件名:慢性寄生虫感染症の侵入監視及びその健康管理体制の確立に資するための実態調査

課題名:关于为监视慢性寄生虫感染病的侵入及确立有关健康管理体制的实际情况调查

Studies which aim for surveying the import of chronic parasitic infectious diseases and for establishing a health system to control the diseases

ASUNTO: Investigación referente a "Vigilancia de penetración de enfermedades infecciosas parasitarias cónicas y el establecimiento del sistema de control de salud"

平成 年 月 日 時 分から 時 分まで

地点 に於いて

所属 所属 Affiliation 現職 現職 Title 氏名 姓名 Name  
より

- 1 研究の目的・方法
  - 2 予想される効果及び副作用
  - 3 同意しない場合でも不利益を受けないこと。
  - 4 同意を撤回した場合でも不利益を受けないこと。
  - 5 人権、その他保護について配慮されていること。
  - 6 研究に参加した場合の費用など。
  - 7 共同研究機関の代表者による監査があること。
- について、説明文書に基づき、十分説明を受け、理解しましたので、自らの意思でこの研究へ参加することに同意します。

- 1 研究的目的・方法
- 2 预期效果及负效果
- 3 即使不同意也不会有任何不利影响
- 4 撤回同意时也不会有任何不利影响
- 5 考虑到人权及保护其他
- 6 参加研究时的费用等
- 7 由共同研究机关的代表者实施监察

对以上各项内容根据说明文，接受充分说明、十分理解后，凭自己的意识同意参加此研究。

- 1 Purpose and methods of the surveillance and research
  - 2 Expected results and possible adverse impact
  - 3 No disadvantages even without an enrollment for the study
  - 4 No disadvantages upon retreating from the study
  - 5 Human rights and ethics are secured
  - 6 Expenses for the participation of the study
  - 7 An inspection conducted by representatives at the research organizations are guaranteed.
- I fully receive explanations for above contents verbally and with an aide of a document. I fully understand the significance of the study and decide to be enrolled as a volunteer.